DOCUMENT RESUME

ED 198 213 UD 021 186

AUTHOR Andrade, Marcel C.
TITLE Cultural Contrasts: Hispanic-North American. Contrastes De Costumbres: El Hispano y el Norteamericano.
INSTITUTION North Carolina Univ., Asheville.
PUB DATE 79
NOTE 68p.
AVAILABLE FROM University of North Carolina Bookstore, University Heights, Asheville, NC 28804 ($7.25).
LANGUAGE English; Spanish

EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS Body Language; Cross Cultural Training; Cultural Activities; Cultural Context; *Cultural Differences; Hispanic Americans; Human Relations; Latin American Culture; *Latin Americans; Life Style; *North Americans; Social Structure; *Sociocultural Patterns

ABSTRACT

The purpose of this booklet (written in English and Spanish) is to present, to North Americans, basic cultural differences between North American and Hispanic peoples. Following an introduction to general concepts about Hispanic peoples, the cultural contrasts are presented, with cartoons which graphically illustrate the ideas put forth. The topics addressed are the ethnic and racial composition of Hispanic countries, languages, names, writing systems, homes, shops, social customs, sex roles, superstitions, attitudes toward animals, dress, eating habits, manners, attitudes toward age, and entertainment. The booklet concludes with an inventory of gestures (body language) common to most Hispanic peoples. (Author/MK)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

DEC 1 2 1980

CULTURAL CONTRASTS: HISPANIC-NORTH AMERICAN

CONTRASTES DE COSTUMBRES: EL HISPANO Y EL NORTEAMERICANO

ED198213

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
MARCEL C. ANDRADE ORDOÑEZ
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

marcel c. andrade, ph.d
university of
north carolina
asheville

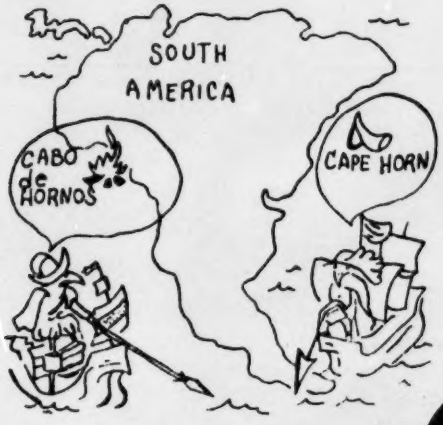
CS021186

CULTURAL CONTRASTS:

HISPANIC-NORTH AMERICAN

CONTRASTES DE COSTUMBRES:

EL HISPANO Y EL NORTEAMERICANO



Marcel C. Andrade
Department of Foreign Languages
THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA
AT ASHEVILLE

ACKNOWLEDGEMENTS

RECONOCIMIENTO

Frederick A. de Armas

Jerald R. Green

D. Lincoln Canfield

Henry R. Stern

Violeta Casanovas

Diego Andrade

Elizabeth Parsons

Charles Russell Reynolds

Donald F. Johnson

William M. Eddy

ILLUSTRATIONS BY:

Leigh Stevens Cioffari

David Lee Stickel

Copyright 1979 by MCAO
Dept. of Foreign Languages
UNC-A Asheville, N.C.
28804, All rights reserved
including those to reproduce
this book or parts thereof
in any form.

Reservados todos los derechos.
Prohibida la reproducción
total o parcial de la obra
sin la autorización escrita
del editor.

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA
Registro Nacional de Derechos de Autor
Partida de inscripción No. 000694
Quito, a 28 de Agosto de 1979

PROLOGUE

The learning and practice of culture--culture, that is, in the ethnological sense of the word--is the most intensive of all human activities. It permeates not only what we choose to do and how we do it, but it operates at all levels of consciousness. We take much for granted including both how we should act and how others should respond to our actions. Those who have grown up within a single culture tend to feel rather sure of themselves in their social relationships. If they are misunderstood at any point, they can usually feel confident in their judgment of who is to blame for the misunderstanding. "I goofed," or, "He should have known better," are delivered with considerable self-assurance.

The picture changes drastically when such an individual finds himself in a different culture from his own. He can, in such a cross-cultural situation, lash out against those around him who don't 'follow the rules'--his own. Or he may recognize that they follow 'a different drummer' and so try to tune in to that drummer. To help those Americans, North or South, who choose to adapt when they find themselves in such an unaccustomed cultural environment, Dr. Andrade has provided in attractive and easily absorbed form some of the more important features of what is involved in making this adaptation.

Undoubtedly the success or failure in cross-cultural interaction is dependent on goodwill and understanding. Without these it is possible to follow meticulously all the appropriate actions suggested in this book and yet communicate coldness and lack of appreciation. With these it is possible to make any number of cultural faux pas and yet communicate warmth and benefit. On the other hand, in the normal course of life the very intensity of social relationships is such that even with the best of goodwill the habits of social interaction which are so thoroughly ingrained in us will lead to at least temporary misunderstandings.

It is here that patience and openness, coupled with basic goodwill and mutual esteem, win out in the long haul. Still, insofar as it is possible, it is best to avoid such misunderstandings, allowing social interactions to progress in depth and mutual benefit without becoming stagnated in trying to correct unintended communication. For this, we heartily recommend to you Cultural Contrasts: Hispanic-North American. You will find it both profitable and enjoyable.

Donald F. Johnson, Director
Summer Institute of Linguistics-
Ecuador

Ministry of Education and Culture
in Ecuador

PROLOGO

Entre todas las actividades humanas, la de mayor intensidad es la de abarcar y actuar de acuerdo con esa cultura en que uno se desenvuelve en la vida. "Cultura," decimos, en el sentido etnológico del conjunto total de costumbres de acción y de pensamiento compartidas con sus vecinos y consideradas como la norma en todas sus relaciones sociales. La cultura, así considerada, no sólo determina qué decidimos hacer en un momento dado y cómo hacerlo, sino opera a todo nivel de conciencia. Mucho hacemos sin darnos cuenta de las normas culturales por las cuales justificamos nuestras acciones e insistimos en la aceptación por parte de nuestros conciudadanos. Los que se han criado en un ambiente monocultural se encuentran, por lo común, cómodos en sus relaciones sociales. En cualquier caso de malentendimiento, tales individuos pasan juicio en la situación con la máxima convicción de certeza, sea en contra de sí mismo o del otro.

Pero todo eso cambia en el momento en que se encuentra tal persona frente a otra cultura que no sea la propia. Por supuesto, en semejante situación él podría reaccionar en forma altiva y negativa en contra de todos los que le rodean porque no siguen las normas de la cultura que tanto empeño ha invertido él mismo en aprender y observar. O al contrario, podrá reconocer que esa gente tiene sus propias normas y que por lo tanto le conviene a él adaptarse a las mismas entretanto convive con ellos. Para beneficio de aquellos americanos, sean de norte o sudamérica, que están decididos a adaptarse a las costumbres tan extrañas de los demás al encontrarse en el ambiente ajeno, el Dr. Andrade ha presentado en forma atractiva y fácilmente entendida algunas de las más importantes diferencias entre las dos grandes culturas americanas.

Sin lugar a duda, en la interacción intercultural el éxito o el fracaso en la comunicación se debe en forma imperante a la buena voluntad y el entendimiento mutuo. Sin estos, se podrá seguir las indicaciones de la presente obra al pie de la letra y sin embargo mantener relaciones frías y negativas. Al contrario, con esas características es posible cometer toda clase de errores sociales a la par que demuestra su buena voluntad y aprecio caluroso que serán muy sentidos y aceptados. Sin embargo, la intensidad de interacción social común es tal que resultan inevitables los malentendidos a pesar de toda la buena voluntad que exista, ya que nuestras reacciones sociales son tan íntima parte de nuestra subconciencia. Hace falta en estos casos la paciencia y la comunicación abierta, respaldadas por lo básico, la buena voluntad y el aprecio mutuo, para que a la

larga se logre superar los resultados de un malentendido. Claro es, pues, que hasta donde sea posible, es preferible evitar tales problemas para así permitir que las interacciones sociales avancen en profundidad y beneficio mutuo sin estancarse en los esfuerzos por enderezar las comunicaciones sociales torcidas. Para dicho fin, recomendamos sin reserva esta obra, Contrastes de Costumbres: el Hispano y el Norteamericano, que estamos convencidos la encontrará usted tanto amena como provechosa.

Donald F. Johnson
Director
Instituto Lingüístico de Verano-Ecuador

Ministerio de Educacion y Cultura, Ecuador

PREFACE

This book has been prepared as an aid to the bi-culturation process of North Americans and Hispanic peoples. The perspective of the study is generally from North American to Hispanic; however, it serves both functions. Furthermore, since it is written in English and Spanish, the study may be useful as a companion reader for Spanish and English students.

PREFACIO

Este libro ha sido preparado como un complemento al proceso de biculturación del Norteamericano y el Hispano. La perspectiva del estudio es generalmente desde el punto de vista Norteamericano hacia el Hispano; sin embargo, sirve ambas funciones. Aún más, ya que está escrito en inglés y español, podrá ser útil como un libro de texto auxiliar para los estudiantes de español e inglés.

A mis hermanos, Germán, Diego, Consuelo, Carmen, Laurita.
Mi especial gratitud a Phil Vento.

INDEX

Introduction	1
Contrasts	5
Gestures	53
About cartoons	59
Corrections	60

INDICE

Introducción	1
Contrastes	5
Gestos	53
Sobre las caricaturas	59
Correcciones	60

INTRODUCTION

The purpose of this study is to give North Americans a general idea of basic contrasts with Hispanic peoples. The differences that follow are cultural and basic. Furthermore, an attempt has been made to verify those differences that are common or marginally common among Hispanic peoples.

There are approximately 300 million Spanish speakers in the world today. There are estimates that up to thirty million Spanish speakers (including bilingual North Americans and those of other nationalities) currently reside in the United States. The rate of natural increase (excess of births over deaths) among Hispanic peoples is 1.8 percent per year, or 0.6 higher than that for Blacks. Since immigration of Hispanic peoples (legal and illegal) surpasses a million annually, it is clear that very soon they will be the largest minority in the United States.

The North American Academy of the Spanish Language was founded in New York, in May, 1974. The ceremony took place in the American Academy of Arts and Letters. The historical significance of this event has great consequences because the Hispanic World thereby recognized the importance of the Spanish Language in the United States. It is estimated that the economic capacity of the Spanish speakers who live in the United States today is superior to that of their Spanish speaking brothers in the rest of the world.

INTRODUCCION

El propósito de este estudio es dar al Norteamericano un concepto general de las diferencias de costumbres con el Hispano. Los contrastes a presentarse son básicos y elementales. Además, se ha tratado de verificar entre Hispanos la autenticidad de las diferencias comunes y marginalmente comunes.

Hay en el mundo de hoy aproximadamente trescientos millones de hispanohablantes. Se estima que alrededor de treinta millones residen en los Estados Unidos (la cifra incluye a los Norteamericanos y a otros bilingües). La proporción del incremento natural (exceso de nacimientos sobre defunciones) entre los Hispanos es anualmente 1,8% o sea 0,6% mayor al de los Negros. Ya que la inmigración de los Hispanos (legal o ilegal) sobrepasa el millón anual, es claro que pronto constituirán la minoría más numerosa de los Estados Unidos.

La Academia Norteamericana de la Lengua Española se fundó en Nueva York en Mayo de 1974. La ceremonia tuvo lugar en la American Academy of Arts and Letters. La importancia histórica de este evento es transcendental ya que el mundo hispano reconoció entonces la importancia de la lengua española en los Estados Unidos.
Se estima que la capacidad económica de los hispanohablantes que viven en los Estados Unidos es superior a la de sus hermanos hispanohablantes del resto del mundo.

In view of statistics, resources, and the fairly recent awareness of Hispanic civil rights in the United States, the importance of this information is obvious.

The following general concepts about Hispanic peoples will help in the reading of the cultural contrasts. Included with the cultural contrasts, the reader will find an inventory of gestures (body language) common to most Hispanic peoples.

Individualism

Personal pride characterizes Hispanic people. There is a high value placed on the individual. The subjective is perhaps more important than the objective. Foresight and methods are secondary to feeling. Hispanic peoples have tremendous energy and racial pride, contrary to common stereotypes created by Hollywood and television for comical purposes. It is paradoxical, however, that Hispanic peoples are traditionally conformists in their social life.

Dignity

A sense of personal dignity and honor manifests itself in the apparent formality displayed in public by Hispanic peoples. By the same token, there is a great amount of sensitivity towards what might be considered disrespect. On the other hand, much gratitude is displayed for good or favored treatment.

Si se consideraran: la estadística, los recursos, y la relativamente nueva conciencia del Hispano en Norteamérica, la importancia de esta información es aparente.

Los siguientes conceptos generales sobre el Hispano ayudarán en la lectura de los contrastes de costumbres. Incluido en los contrastes culturales, el lector encontrará un inventario de gestos comunes entre la mayoría de los Hispanos.

Individualismo

El orgullo personal caracteriza al Hispano. El individuo ocupa un lugar prominente. Lo subjetivo es tal vez más importante que lo objectivo. La previsión y el método son secundarios a la percepción. Los Hispanos están dotados de gran energía y orgullo al contrario de lo que muestran los estereotipos comunes que han sido creados por Hollywood y la televisión con propósito cómico. Sin embargo, es paradójico que los Hispanos sean socialmente conformistas por tradición.

Dignidad

Un sentido de dignidad personal y de honor se manifiesta en la evidente formalidad con la que el Hispano se conduce en público. Por esta misma razón, el Hispano es excesivamente sensitivo hacia lo que considera desprecio. Por otro lado, siente mucha gratitud por el buen trato o el trato "especial."

Orientation towards people

Hispanic peoples in general are oriented towards the human rather than the material, to personalities rather than abstractions. Sometimes, loyalties to friends take precedence over equal justice for all. Hispanic peoples are generally kind, warm, and congenial in their personal relationships. Extreme devotion is often displayed in friendships. These are formed slowly and the outsider must earn one's confidence before he is trusted. The sharp distinction between a friend and an outsider is confusing to people of other cultures.

The family

Traditionally, the family has been the basic social structure of Hispanic peoples. The extended family consists of grandparents, parents, children, and relatives, depending on each other for love, basic necessities, guidance, welfare, and other needs. The oldest members have the greatest influence. The powerful or the rich has the obligation to care for the members of his family first. It is a pyramid-shaped structure with the younger generation at the base. The extended family tends to stay in one location permanently.

Orientación hacia el individuo

El Hispano se orienta generalmente hacia el individuo más que hacia lo material, hacia personalidades más que hacia abstracciones. La lealtad al amigo precede a veces a la justicia e igualdad para todos. El Hispano es generalmente bondadoso, afectuoso, y congenial en sus relaciones personales. Frecuentemente muestra extrema devoción hacia sus amigos. Sus amistades se forman lentamente y el extraño deberá ganar su confianza antes de ser aceptado. La clara distinción entre el amigo y el extraño confunde a los miembros de otras culturas.

La familia

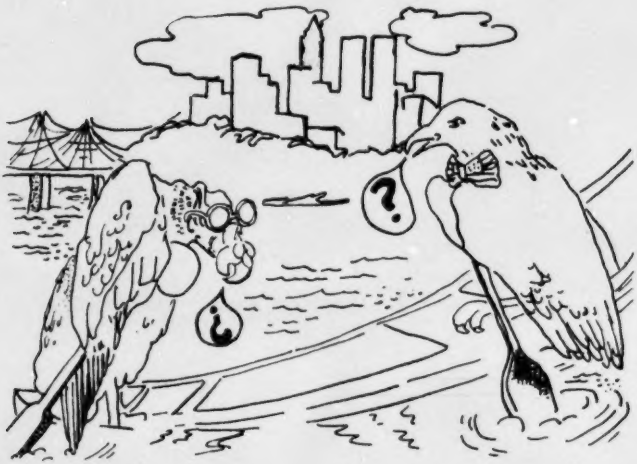
La familia ha sido tradicionalmente la estructura social básica entre los Hispanos. La "familia extensa" está formada por los abuelos, padres, y parientes quienes dependen de unos a otros para el bienestar personal, cariño, guía, beneficencia, y otras necesidades básicas. Los mayores tienen la mayor influencia. El rico o el poderoso está obligado a mirar por el bienestar de su familia ante todo. La estructura tiene la forma de pirámide con los jóvenes en su base. La "familia extensa" tiende a radicarse permanentemente en un lugar fijo.

In the United States, the nuclear family is the basic social structure. It serves the needs of a mobile and industrial society. The nuclear family consists of husband, wife and children who are ready, willing, and able to move from city to city, or place to place, freely, without much consideration of family or social ties. Relocation is the response to needs and demands of jobs and new opportunities.

En los Estados Unidos, la "familia nuclear" es la estructura social básica. Se adapta pues a las necesidades de su sociedad que es industrial y móvil. La familia nuclear consiste del esposo, esposa e hijos. Ellos están casi siempre dispuestos a mudarse de ciudad a ciudad o de lugar a lugar libremente, sin dar excesiva consideración a sus familiares o a sus relaciones sociales. La mudanza de lugar a lugar se efectúa para satisfacer las necesidades y demandas de empleos, y de nuevas oportunidades.

CONTRASTS

North Americans often assume that their only difference with Hispanic peoples is the Spanish Language. There is, in fact, an infinite number of ways in which North Americans and Hispanics differ. To ignore these differences is to create great misunderstandings and confusion.



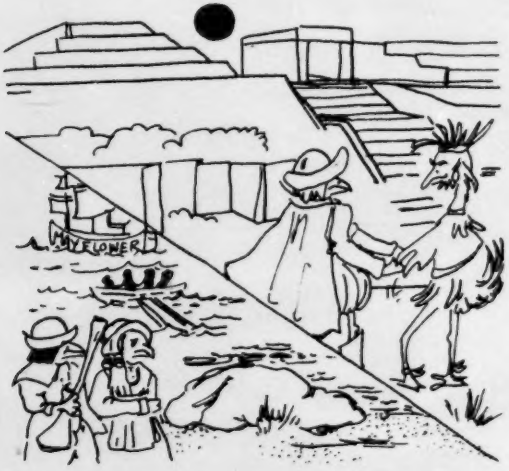
CONTRASTES

Frecuentemente el Norteamericano asume que su ūnica diferencia con el Hispano es el idioma español. Hay en realidad un nūmero infinito de maneras en que las dos culturas se diferencian. Ignorar estas diferencias es causar malentendidos y confusiōn.

North America has been called the "great melting pot" because of the large numbers of immigrants from Europe, Africa and the Far East. There are, in addition, millions of Hispanic peoples spread unevenly throughout the fifty states. Spanish America is also a melting pot, like the United States. There are peoples of African background in nearly every Hispanic country. There are Germans in Chile and Brazil; Italians in Argentina; Orientals in most countries. There are also Syrians, Lebanese and Armenians who took refuge and residence in Central and South America after the First World War. There are Irishmen who fled the potato famine of the 19th century. The telephone directory of any Hispanic city will reveal names such as José María Stein, Manuela McGregor, Pedro Pantze, Frida Pohorille, Juan O'Hare. Contrary to common belief in the United States, the notion that Spanish speakers are dark or brown only is incorrect. The Spanish speaker may be Indian, Black, White, Oriental, or a mixture of these. The expression "he or she looks Spanish" is inaccurate.

Se ha llamado a los Estados Unitos el "gran caldero de razas" debido al alto porcentaje de inmigrantes de Europa, Africa y el Oriente. Hay, además, millones de Hispanos distribuidos en disparidad por los cincuenta estados. Hispanoamérica es también un "gran caldero de razas." Hay inmigrantes de Africa en cada país Hispano. Hay un considerable número de alemanes en Brasil y Chile. Hay muchos italianos en Argentina. Hay orientales en muchos países. Hay sirios, libaneses y armenios quienes se refugiaron y se radicaron en Centro y Sud América después de la Primera Guerra Mundial. Hay irlandeses quienes inmigraron en el Siglo XIX. El directorio telefónico de cualquier ciudad hispanoamericana revelará nombres como José María Stein, Manuela McGregor, Pedro Pantze, Frida Pohorille, Juan O'Hare. Al contrario de la creencia común en Norteamérica que el hispanohablante es únicamente moreno, éste puede ser indio, negro, blanco, oriental o de una mezcla de razas. La expresión inglesa "he or she looks Spanish" (su físico es español) es errónea.

Since Spaniards came to the Americas as conquering armies, there were no Spanish women in the New World for a long time. Spanish men married Indian women and their children, mestizos, had a mixture of Spanish and Indian blood. In many countries of Central and South America the majority of the population has some Indian blood. In contrast, the settlers of the United States brought their families with them and drove the Indians off their lands. Intermarriages between Indians and Whites in the United States began only in the 19th century after the fighting between the settlers and the Indians had stopped.



Cuando los españoles vinieron a América, llegaron como armadas de conquista. Por esta razón, las mujeres españolas no inmigraron al Nuevo Mundo por mucho tiempo. Los españoles, consecuentemente, se casaron con mujeres indias y sus hijos fueron mestizos o una mezcla de sangre hispana e india. En varios países Hispánicos, de Centro y Sudamérica, la mayoría de la población tiene algún porcentaje de sangre india. En contraste, los colonizadores de los Estados Unidos trajeron consigo a sus familias y desplazaron al indio de su tierra por la fuerza. Los matrimonios entre los blancos y los indios comenzaron en el Siglo XIX, después de terminar las luchas entre ellos.

In racial matters, North Americans have been struggling with percentages of racial mixtures to determine who is Black. It is not racial mixtures, but the spelling of the last name that determines who is Hispanic. Background, not racial mixture or spelling, determines who is Oriental or Indian. One should notice, however, the conspicuous lack of interest in determining who is White. In Spanish America there were no laws prohibiting interracial marriages, and so, most people have mixtures of different races. It is a paradox that a pure Indian may not be classified as an Indian at all but as a White, if his education or socio-economic level reaches a certain status. The same can be achieved in Mexico by changing from Indian costume to store-bought clothes. An old joke defines the difference· "Anyone who wears shoes is not an Indian." To add to the confusion, many Spanish American census bureaus define differently what constitutes being Black.

En cuestiones raciales los Norteamericanos han estado forcejando porcentajes de mezcla racial para determinar quién es Negro. No es la mezcla racial sino el deletreo del apellido el que determina quién es Hispano. No es ni el apellido ni la mezcla racial lo que determina quién es Oriental o Indio, es su procedencia. Se debe notar, sin embargo, la conspicua falta de interés de determinar quién es Blanco. En Hispanoamérica, no ha habido leyes que prohiban los matrimonios interraciales. Por esto, la mayoría de la población tiene mezclas raciales. Hay, sin embargo, preocupación de determinar quién es indio. Es una paradoja que un indio puro no sea clasificado como Indio sino como blanco si su educación y su nivel socio-económico llega a cierto punto. En Méjico se puede llegar a ese punto cambiando del modo de vestir del indio al del blanco. Un dicho humorístico ilustra este punto: "No es indio el que usa zapatos." Para añadir a la confusión, la definición de quién es negro en muchos censos Hispanoamericanos es muy distinta a la Norteamericana. La determinación se hace por el matiz del color, no por la mezcla racial.

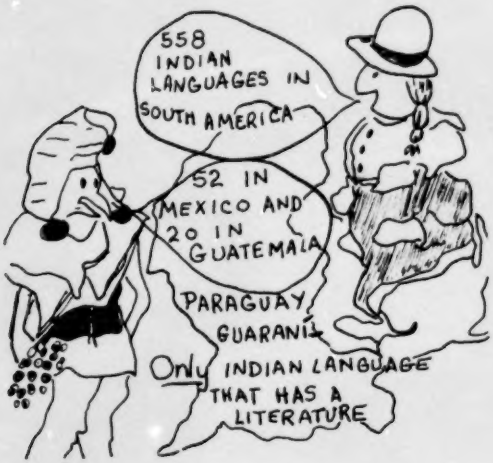
Most North Americans believe that the word American identifies only peoples from the United States. The word americano in the Hispanic world identifies all peoples from North, Central and South America. One must specify in Spanish the name of the American country.

La mayoría de los Norteamericanos creen que la palabra americano identifica solamente a personas de los Estados Unidos. La palabra americano en el mundo Hispano identifica a toda la gente de Norte, Centro y Sudamérica. Se debe especificar en español el nombre del país americano.

A popular misconception in North America is that people think that there are many Spanish languages. One often hears, "Do you speak Mexican, or Puerto Rican, or maybe Cuban?" Spanish is one language (it is also called Castilian) just like English. There are, however, many dialects just as in American English there is a Brooklyn dialect, a southern drawl, or a Boston dialect.

Una idea errónea en Norteamérica es que existen muchas lenguas españolas. Se escucha a menudo preguntas como, "¿Habla Ud. mejicano, o portorriqueño, o cubano?". El español es una sola lengua (también se lo llama castellano) tal como el inglés. Hay sin embargo muchos dialectos a la par del dialecto de Brooklyn, o del Sur, o de Boston en el inglés Norteamericano.

There are approximately 250 dialects spoken by some 300,000 North American Indians living in the United States today. In Spanish America, especially in Guatemala, Ecuador, Perū, Bolivia, and Paraguay, large percentages of the population are Indian. North Americans may never hear an Indian language in their lifetime. Most Hispanic Americans frequently come in contact with Indians. In fact, in Paraguay, almost everyone speaks Spanish and the Indian language Guaranī.



Los 300.000 indios Norteamericanos hablan 250 dialectos hoy. En Hispanoamērica, especialmente en Guatemala, Ecuador, Perū, Bolivia y Paraguay, hay grandes porcentajes de indios. Se estima que existen sobre 650 lenguas indias. En Norteamērica es posible vivir toda una vida sin escuchar una lengua india. En contraste, el Hispanoamericano frecuentemente estā en contacto con el Indio. En Paraguay, por ejemplo, casi todos sus habitantes hablan español y guaranī.

The English language has four pitch levels or frequencies of vibration. The Spanish language has only three. If either language is spoken with the other's pitch levels, the meaning of the thoughts expressed may well be the opposite of what was intended. The bearing on inter-cultural communication is great; therefore, if a native Spanish speaker salesperson says in English, "Can I help you", with three pitch levels in Spanish, and asking the same question, "¿En que puedo servirle?", will sound rude. This is only the tip of the iceberg.

El inglés tiene cuatro tonos o frecuencias de vibración. El español tiene solamente tres. Si el uno se habla con los tonos del otro, el sentido del pensamiento que se expresa puede indicar lo contrario de lo que se quiere. Sus consecuencias en la comunicación inter-cultural son grandes, por lo tanto, si el vendedor Hispano dice en inglés, "Can I help you?" en tres tonos, dará la impresión de estar enojado. Recíprocamente, si el de habla inglesa usa sus cuatro tonos en español para hacer la misma pregunta, "¿En que puedo servirle?", comunicará un sentido de énfasis y de rudeza. Este es un pequeño ejemplo de un problema muy complejo.

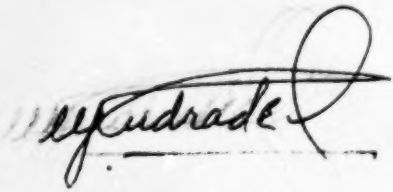
The name of an Hispanic person seems, to the English speaker, long and complicated. The last name is often confused with the middle name because Hispanics use the following system: a. First name, often compounded, i.e. Josē María, María Helena, Juan Carlos, María de los Angeles. b. Father's last name next, just as in the United States. c. Mother's maiden name, adding to it the possessive de (of) and their husband's last name. The following names are common (last names are underlined): Juan Pedro Ulloa Gomez, Ana María León de Mena, Juan Manual Paz Pozo, Dolores Fuertes de Barriga, Mariana Cabezas de Vaca.

Common adjectives are used both in English and Spanish as surnames. Spanish does not generally use Black or Green, while English does not use red (Rojo), blond (Rubio), beautiful (Bello), expensive (Caro), bald (Calvo). English does not use first names such as Jesūs, Modesto (modest), Casta (chaste), Circuncisiōn (circumcision), Pura (pure), and other names that have roots in the Catholic religion.

Para los de habla inglesa, el nombre del Hispano parece ser largo y complicado. Confunden el apellido con el nombre ya que el Hispano no hace hincapiē en el middle name inglēs. El sistema hispano es asī: a. Nombre, a veces compuesto como Josē María, María Helena, Juan Carlos, María de los Angeles. b. El apellido del padre tal como en los Estados Unidos. c. El apellido de la madre. A propōsito, cuando la mujer Hispana se casa, mantiene su apellido, añade el posesivo de, seguido del apellido de su esposo. Los siguientes nombres son comunes (el apellido paternal va subrayado): Juan Pedro Ulloa Gomez, Ana María León de Mena, Juan Manuel Paz Pozo, Dolores Fuertes de Barriga, Mariana Cabezas de Vaca.

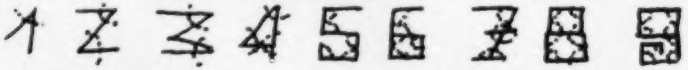
Se usan adjectivos comunes en Español e Inglēs, como apellidos. El español no emplea generalmente Negro (Black) o Verde (Green). El inglēs no usa Rojo (red), Rubio (blond), Bello (beautiful), Caro (expensive), Calvo (bald). El inglēs no usa nombres como Jesūs, Modesto (modest), Casta (chaste), Circuncisiōn (circumcision), Pura (pure) y otros nombres que tienen su raīz en la religiōn Catōlica.

Most Hispanic men do not sign their name in long hand, as in the United States. The full name is stylized to a rūbrica which is an often illegible distortion of letters that is written the same way every time. It is developed and practiced when a young man reaches adolescence and is kept for the rest of his life. It symbolizes the person. Bank tellers generally do not read names in the Hispanic World; they recognize or match rūbricas.



La mayoría de los Hispanos no escriben su nombre como en los Estados Unidos. El nombre completo se lo estiliza en una rūbrica. Muchas veces es una distorción ilegible de letras que se las escribe del mismo modo siempre. El adolescente la diseña y practica, luego la conserva toda su vida. La rūbrica simboliza a la persona. Los cajeros de los bancos Hispanos generalmente no leen nombres en los cheques sino que reconocen y aparejan rūbricas.

The manner in which numbers are written today came from India. The Arabs brought it to Spain in 711 A.D. Since it was Arabs who brought the system to Europe, the system is called Arabic. It is based on the number of angles:

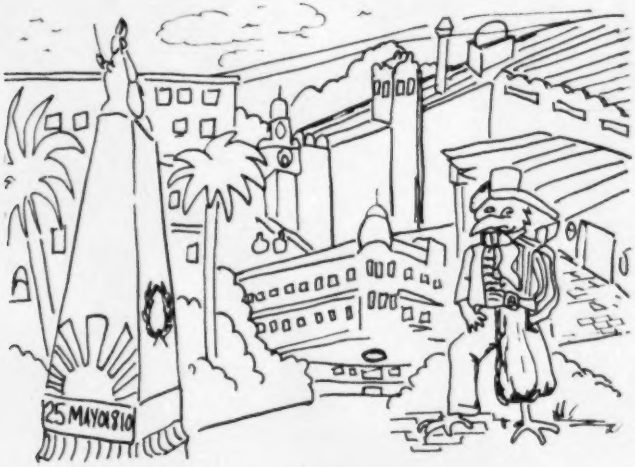


and thus Hispanic peoples write the number one with one angle which can be confused with the North American seven (7). The Hispanic seven has a bar across it, 7.

La forma de escribir los números en el mundo de hoy proviene de India. Los Arabes la importaron a España en el año 711 A.D. Ya que fueron los Arabes responsables por la adopción de este sistema, ha sido denominado números arábigos. El sistema se basa en el número de ángulos:

y así hoy el Hispano hace el número uno con un ángulo que se puede confundir con el siete Norteamericano (7). El siete Hispano se cruza por el medio, 7.

In the United States, the rich or well-to-do live in the cities or the suburbs. Many of the wealthy own a second home in a resort area or in the country. In contrast, in Central and South America, many of the rich live in great estates or haciendas, with a second house in the nearest city or the capital. In North America people want to escape from the big city to the country. In Hispanoamérica people escape to the cities.



En los Estados Unidos, el rico o el pudiente vive en las ciudades o los suburbios. Mucha gente adinerada posee una casa de campo para los fines de semana. En contraste, muchos de los Hispanos adinerados de Centro y Sudamérica viven en grandes haciendas y son propietarios de casas en la ciudad más cercana o en la capital. En Norteamérica la gente quiere escapar de la ciudad al campo. En Hispanoamérica la tendencia es del campo a la ciudad.

In the United States, only the very wealthy can afford household servants and chauffeurs. In Central and South America, there is a very high rate of unemployment and wages are generally very low. Because servants are paid very little, people with modest incomes can afford servants. It is common to see generations of servants in the same family. Servants are generally given room and board, and some money.

En los Estados Unidos, solamente los muy adinerados están en posición de tener sirvientes y choferes. En Centro y Sudamérica hay un alto nivel de desempleo y los salarios son generalmente muy bajos. Debido a que los sirvientes ganan muy poco, la gente de recursos modestos tiene la capacidad de mantener sirvientes. Es común ver generaciones de sirvientes en la misma familia. A los sirvientes se les da por lo general cuarto y comida, y algún dinero.

In North America and the Hispanic world, the counting of floors in buildings differs. What is called second floor in the United States is the first floor, primer piso, in the Hispanic world; the North American third floor is accordingly labeled segundo piso, and so on.

La manera de contar los pisos en los edificios difiere en el mundo Hispano y Norteamérica. Lo que se llama segundo piso en los Estados Unidos es el primer piso en el mundo Hispano; el tercer piso Norteamericano es el segundo piso Hispano y así continúa la secuencia.

Frequently in North America security guards are hired by groups to protect their neighborhoods. In the Hispanic world, this custom is common. The guard is called el sereno. In past centuries he used to be also the weather man, giving the weather conditions aloud every hour at night. Today, he blows a two-reed whistle, different than the police whistle, to indicate his presence at night.

En Norteamérica, con frecuencia, se forman grupos que contratan guardias para patrullar sus zonas residenciales. En el mundo Hispano esta costumbre es más común. Al guardia se le llama sereno. En los siglos pasados, el sereno daba las condiciones del tiempo cada hora de la noche. Hoy en muchas partes el sereno toca un pito de dos lengüetas diferente al de la policía para anunciar su presencia.

In the United States, there are many types of specialty shops such as the shoe store, dress shop, jewelry store, etc. Drugstores in North America, however, sell drugs and a diversity of unrelated items. Grocery stores may sell groceries, drugs, and even cosmetics. In contrast, Hispanic shops are much more specialized. Bread is bought from the bakery, vegetables from the vegetable market, meat from the meat market, and so on. The same is true for clothing, soaps, tooth paste and cosmetics. Daily shopping is a very major task. North American technology accounts for canning, packaging, preserving, distributing, and freezing which eliminates the need for daily shopping.

En los Estados Unidos hay muchos tipos de almacenes especializados como el almacén de zapatos, almacen de costuras, joyerías, etc. Las boticas y droguerías en Norteamérica, sin embargo, venden medicinas, además de una gran variedad de artículos no afines. Las tiendas de abacerías o abarrotes tienen también cosméticos, ferretería y otras mercaderías. En contraste, los almacenes Hispanos se especializan generalmente en un producto o servicio. Se compra pan en la panadería, vegetales en el mercado o plaza, carne en la carnicería, etc. Lo mismo es verdad para la ropa, el jabón, la crema dental y los cosméticos. Las compras diarias son una tarea ardua. La tecnología Norteamericana es responsable por los productos emvasados, empacados, preservados, congelados y distribuidos. Esto elimina la necesidad de ir de compras diariamente.

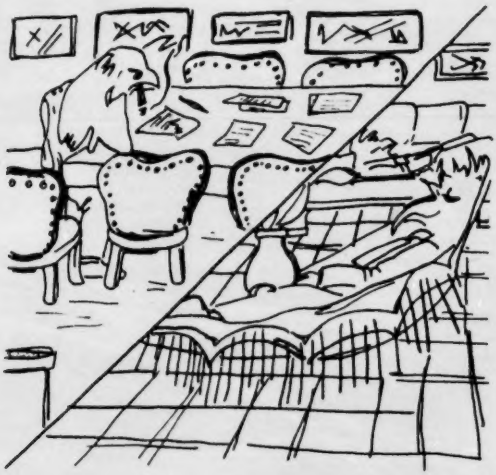
In the North American system prices are generally fixed. Department stores, grocery stores, drugstores, and the like, label the price on each item for sale. There is no room for bargaining. In the Hispanic world, bargaining, regateo, is widespread. Only the very large stores will have fixed prices. The regateo has its rules, and in all likelihood, the price asked for an item is at least double or triple the price it would finally sell for after the regateo.

En los Estados Unidos el precio de la mercadería es generalmente fijo. Los almacenes, las abacerías, las boticas y otros tipos de establecimientos ponen etiquetas con el precio de la mercadería. No hay lugar para regatear. En el mundo Hispano, el regateo es común. Sólo los grandes almacenes tienen precio fijo. El regateo tiene sus reglas y es más que posible que el precio que se pide es el doble o el triple del que se vende después del regateo.

In Hispanic culture, human affairs are conducted with more ceremony than in North America. Introductions and farewells are more formal. The Spanish speaker uses more words, generally, to express the same concept than the English speaker does. Common meals in the Hispanic world are more like the North American dinner party. In business, it takes longer to get to the point. North Americans who lack cultural perspective consider Hispanic peoples are procrastinators, insincere, and lacking directness. Hispanic life styles generally disregard time as a vital factor. North Americans suffer from "culture shock" when time isn't money.

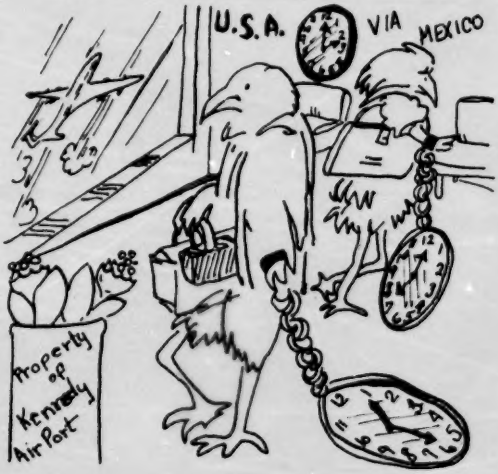
En la cultura Hispana las relaciones humanas se llevan a cabo con más ceremonia que en los Estados Unidos. Las despedidas y las presentaciones son más formales. El hispanohablante usa más palabras generalmente para expresar el mismo concepto que el de habla inglesa. Las comidas diarias en el mundo Hispano son más formales que en Norteamérica. En los negocios, se tarda más en llegar "al grano". Los Norteamericanos que carecen de perspectiva cultural consideran a los Hispanos poco diligentes, insinceros e indirectos. El estilo de vida Hispano, por lo general, no considera el factor tiempo como un elemento vital. Los Norteamericanos sufren una "colisión cultural" cuando el tiempo no es dinero.

The siesta, or mid-day nap, is a custom in the Hispanic world. However, in many countries, it is less prevalent today. People still believe that there should be a period of rest after the multi-course noon meal, which, incidentally is very heavy by North American standards. It is improper to make social calls during the rest period. Many social functions begin late in the evening,especially, formal dinners. As a consequence of the siesta all activity stops. Businesses in general close at mid day and reopen, in some instances, three or four hours later.



La siesta es una costumbre del mundo Hispano. Sin embargo, hoy, un muchos países es menos común. La gente, empero, todavía cree que debe haber un período de descanso después del almuerzo. A propósito, el almuerzo Hispano es, según las normas Norteamericanas, una comida opulenta de muchas entradas. No es apropiado hacer visitas de negocios durante la siesta. Muchas funciones sociales se llevan a cabo pasadas las nueve de la noche, singularmente las cenas formales. Durante la siesta, todas las actividades cesan. Los negocios, en general, se cierran al mediodía y se abren tres o cuatro horas más tarde.

Industry, technology, the economy, the puritan ethic, and a combination of other factors set punctuality as a universal standard in North America. Hispanic peoples, in contrast, have never had the compelling need to be punctual. Their economy, by and large, is not based primarily on industry or technology. Their work ethic did not come in the Mayflower landing at Plymouth Rock. Although Hispanic peoples are generally very industrious, they do not view "idleness as the devil's work shop" or think that "busy hands are happy hands," Work and activity are considered honorable and necessary endeavors. The following saying illustrates this point: "Si trabajas para vivir, ¿por quē te matas trabajando?" (If you work in order to be alive, why do you kill yourself working?). Hispanic peoples are nonchalant about being "on time"; dinner guests are normally late; planes, trains and other modes of transportation are rarely on time.



La industria, la tecnología, la economía, la ētica puritana y una combinaciōn de otros factores han establecido la puntualidad como una norma universal en los Estados Unidos. Los Hispanos, en contraste, nunca se han sentido obligados a ser puntuales. Su economía, en su mayor parte no se basa en la industria o la tecnología. Su filosofía del trabajo no llegō en el Mayflower a Plymouth Rock. Los Hispanos son generalmente muy industriosos. Sin embargo, no ven la desocupaciōn como "el taller del diablo", ni piensan que "las manos ocupadas son manos felices". El trabajo y la actividad se consideran honorables y necesarios. El dicho siguiente ilustra esta actitud: "Si trabajas para vivir, ¿por quē te matas trabajando?". Los Hispanos ponen poca importancia en llegar a tiempo. Los invitados a cenas formales casi siempre llegan atrasados. Los trenes y otros modos de transporte casi nunca respetan sus horarios.

North Americans, in general, view Hispanic peoples as excessively polite or ingratiating. Embarrassment and discomfort is, therefore, present when the two cultures come in contact. Social etiquette differs greatly. The social situations where thanking is required are strangely different. Hispanic peoples feel that North Americans overdo the "thank you". There are many expressions to convey gratitude in Spanish: Gracias, Muchas Gracias, Muchísimas Gracias, Le estoy muy agradecido, and Que Dios se lo pague ("May God reward you"), and other variants.

El Norteamericano, por lo general, encuentra en el Hispano un exceso de cortesía o de adulo. Cuando las dos culturas se encuentran, se produce incomodidad y desconcierto. La etiqueta social difiere mucho. Las situaciones sociales que requieren agradecer son singularmente distintas. El Hispano siente que el Norteamericano exagera el "gracias". Hay muchas expresiones en español que manifiestan o indican gratitud: Gracias, Muchas Gracias, Muchísimas Gracias, Le estoy agradecido, Que Dios se lo pague, y otras variantes.

In the American family the male does not feel insecure doing some things that by tradition are usually done by women. The North American male often cooks, washes dishes, and shops for groceries without giving the matter a second thought. Hispanic males consider it undignified to do anything that is traditionally "women's work". Men are often reluctant to carry a baby on the street, or even a grocery bag. Many would not even think of doing dishes or sweeping the floors. There are, consequently, sharp distinctions about what a man or a woman may or may not do in the Hispanic world.

En la familia Norteamericana el hombre no se siente inseguro al hacer cosas que por tradición son generalmente hechas por las mujeres. El Hombre Norteamericano frecuentemente cocina, lava los platos, y va al mercado, sin pensarlo dos veces. El Hispano considera indigno hacer lo que tradicionalmente se identifica como "ocupaciones femeninas". Los hombres a menudo sienten vergüenza en la calle, al llevar a un infante en brazos, o al llevar una bolsa de legumbres. Muchos ni siquiera considerarían lavar platos o barrer. Hay, consecuentemente, distinciones maracadas entre lo que el hombre o la mujer pueden hacer en el mundo Hispano.

Generally speaking, in both the North American and the Hispanic cultures, females tend to marry at a younger age than males. Nonetheless, Hispanic men rarely marry as young as the average North American male. A strong tradition establishes that males should not get married until they have a career or profession. As a result, courtships are long, generally lasting for several years. The courting process is very elaborate and has many unspoken rules.

Por lo general, en las culturas Norteamericana e Hispana, las mujeres tienden a casarse a una edad más temprana que los hombres. El hombre Hispano, sin embargo, rara vez se casa a la misma edad que el Norteamericano. Una fuerte tradición establece que los hombres no deben casarse sino cuando han terminado sus carreras o profesiones y se han establecido. Consecuentemente los compromisos son generalmente largos. A veces duran varios años. El proceso de enamoramiento es muy elaborado y hay muchas reglas tácitas.

North Americans may choose between a church or a civil wedding. In contrast, in the Hispanic world, marriages are more elaborate and require more ceremony. In fact, a couple must marry twice; once, by civil law or civil matrimony, and second, by ecclesiastic matrimony in the Catholic Church. Sometimes it takes a week or two between marriages, but the couple will not live together until the church marriage is completed. Poor people usually live together without marrying. This tradition gave the original meaning to "casarse con", "to house yourself with", which is the Spanish idiom for "to get married".

Los matrimonios Norteamericanos pueden ser civiles o eclesiásticos. En contraste, el matrimonio entre Hispanos es más elaborado y requiere más ceremonia. En efecto, la pareja debe casarse dos veces, una civil y otra eclesiástica. No es raro que se demore una o dos semanas entre matrimonios, pero la pareja no se juntará sino hasta que la ceremonia católica, en la iglesia, esté concluída. La gente pobre frecuentemente vive sin casarse. Esta tradición da origen al mismo verbo reflexivo casarse o vivir juntos en una casa.

In the United States it is a rather unvarying custom that husbands should be as tall as or taller than their wives. In the Hispanic world that custom is not as universal and it is considered extremely impolite to mention differences in height to Hispanic husbands who are shorter than their wives.

En los Estados Unidos hay una costumbre que es muy consistente. El marido debe ser de la misma estatura o más alto que su esposa. En el mundo Hispano esta costumbre no es tan difusa. Se considera suma descortesía mencionar la diferencia de estatura al esposo Hispano que es más bajo que su consorte.

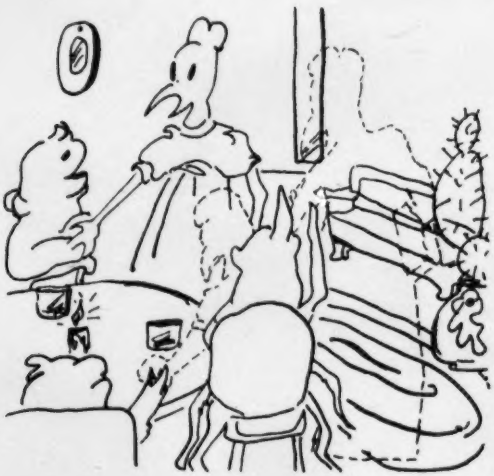
North American and Hispanic cultures have very fixed customs on how close two people should stand when talking to each other. The territorial area of North Americans has a radius of approximately 60 to 90 centimeters (2 to 3 feet). Hispanic peoples, in contrast, stand about 40 centimeters (16 inches) from each other or closer. If persons from both cultures come in contact unaware of each other's territorial space, the effect can be very negative. North Americans will think that Hispanic peoples are trying to be intimate and ingratiating. Hispanic peoples will think that North Americans are cold, standoffish and indifferent.

Las culturas Norteamericana e Hispana tienen normas fijas sobre el espacio territorial que la gente debe mantener entre sí al conversar. El espacio territorial del Norteamericano tiene un radio de más o menos 60 a 90 centímetros (de 2 a 3 pies). Los Hispanos, en contraste, mantienen entre ellos una distancia de cerca de 40 centímetros (16 pulgadas), o menos. Si los miembros de las dos culturas se juntan, sin darse cuenta del espacio territorial individual el resultado puede ser sumamente negativo. El Norteamericano pensará que el Hispano estará tratando de congraciarse o llegar a ser íntimo. El Hispano pensará que el Norteamericano es frío, orgulloso e indiferente.

In the United States, married couples or sweethearts greet each other after long absences with an embrace. In the Hispanic world, after long absences, men greet each other with a "big embrace". It is considered proper for grown men to "hug" each other. School children of the same sex often walk around in the streets with one arm around the other's shoulders or holding hands. These customs are generally taboo in North America.

En los Estados Unidos, los matrimonios o enamorados se saludan después de largas ausencias con un abrazo. En el mundo Hispano después de largas ausencias, los hombres se saludan con un "gran abrazo". A los niños del mismo sexo a menudo se les ve caminar abrazados o cogidos de la mano. Estas costumbres son generalmente tabúes en Norteamérica.

Generally, when an Hispanic person joins a group of friends, he or she greets everyone personally with a handshake. The same is done when the person leaves the group. North Americans, from the point of view of Hispanic peoples, may seem impolite because they simply say "Hello" or "Goodbye" to the group. North Americans feel ill-at-ease when Hispanic peoples shake their hand. The discomfort is caused by the grip, which, in general, is longer and stronger than the usual North American handshake. Furthermore, Hispanic women customarily shake hands, but in a less vigorous manner.

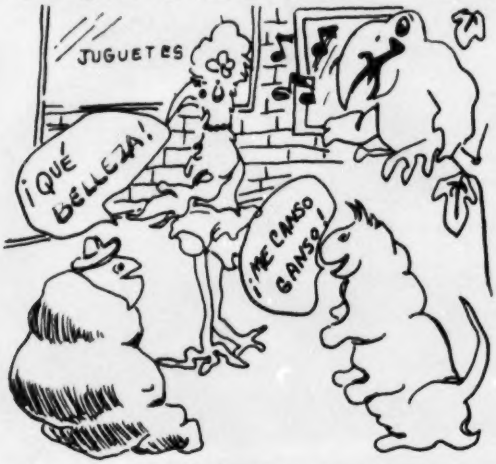


Es costumbre del Hispano saludar a un grupo de amigos individualmente y, por lo general, dándose la mano. Al despedirse del grupo se repite el mismo ritual. El Norteamericano, desde el punto de vista del Hispano, parece descortés, porque simplemente dice "Hola" y "Hasta luego", ("Hello" y "Good-bye") al grupo. El Norteamericano se siente incómodo cuando se da la mano con el Hispano. Esto se debe a que el apretón de manos es, por lo general, más fuerte y dura más que el apretón de manos entre Norteamericanos. Es de notar que por costumbre la mujer Hispana da la mano pero, generalmente, sin el "apretón".

In addressing people, English and Spanish have their equivalents: Mister, Señor; Missus, Señora; Miss, Señorita, etc. However, there is no equivalent for Ms. There are other forms of address in Spanish which are non-existent in English. Don and Doña are used only in front of the first name of persons who deserve a high degree of respect or belong to a high social class. By the same token, the highly respected person will use, reciprocally, the subject pronoun tú, non-existent in English. Today, the concept of tú is the equivalent of being on a first name basis in North America. Don and Doña originated in the medieval times when the nobility had absolute control in Spain.

El inglés y el español tienen formas equivalentes para dirigirse a las personas. Señor es Mister; Señora es Missus; Señorita es Miss, etc. Sin embargo no hay equivalente para el ingles Ms. Hay otros modos de dirigirse en español que no existen en inglés. Don y Doña se usan delante del nombre de personas de alta estima o de alta posición social. De la misma manera, la persona de alta estima usará en reciprocidad el "tú," que no existe en inglés. Hoy, el concepto del "tú" existe en inglés cuando deciden dirigirse unos a otros por el nombre de pila, que es un gesto de informalidad. El Don y Doña se originaron en tiempos medievales cuando la nobleza ejercía poder absoluto sobre el pueblo de España.

In North America, males are not likely to pay compliments to females on the street. This is in many places against the law. "Wolf whistles" are also infrequent. In contrast, in the Hispanic world "piroos" or compliments are a widespread custom. Males often stand on street corners and "wolf whistle" or "echan flores" (literally, throw verbal flowers at a female). If a North American female does not know how to ignore these nuisances, or if she responds to them, her body language or surprise may indicate to Hispanic males, in Hispanic body language, that the female is responsive. As a result, the female may find herself suddenly in strange company or followed block after block.



En Norteamérica, los hombres no echan piropos a las mujeres en la calle. Esto, en muchas ciudades es ilegal. Los silbidos de admiración también son infrecuentes. En contraste, en el mundo Hispano, es costumbre echar piropos. Grupos de jóvenes, a menudo, se reúnen en las esquinas y "echan flores" a las jóvenes. Si la Norteamericana no sabe cómo disimular o ignorar estos importunios, su actitud física de sorpresa Norteamericana puede ser interpretada en lenguage corporal Hispano como una señal de consentimiento. Consecuentemente la Norteamericana se encontrará súbitamente en compañía de extraños o será seguida por varias cuadras.

When two cultures come in contact with each other, the first differences that are noticed are those that offend, amaze, or amuse. Common customs in one culture are hardly noticed by its own members; however, for the members of a different culture these customs may be taboo. Here are some examples: Certain African tribes consider milk as filthy as urine. Indonesians consider showing the bare leg above the sock obscene. Hispanic peoples consider proping up the feet rude. Kissing by western couples shocks most Japanese. In the Hispanic world, couples must not kiss in public. When a member of one culture observes in another culture a custom that is shocking to him, he suffers from what sociologists and anthropologists call "cultural shock". The culturally sophisticated rapidly adjusts to, and accepts the behavior of the natives of each culture in terms of its own norms. At the same time, one must not do things that are natural but seem offensive to the other people. There is wisdom in the saying, "When in Rome, do as the Romans do".

Cuando dos culturas se encuentran, las diferencias que se notan primero son aquellas que ofenden, sorprenden o divierten. Las costumbres comunes en una cultura son casi inadvertidas por sus miembros. Sin embargo para los miembros de otra cultura las mismas costumbres pueden ser tabúes. Siguen algunos ejemplos: Ciertas tribus Africanas consideran la leche tan sucia como la orina. Los Indonesios consideran mostrar la pierna desnuda entre el pantalón y la media como un gesto obsceno. Los Hispanos consideran la acción de poner los pies en alto, sobre los muebles, como una costumbre grosera. Los Japoneses consideran chocante en los occidentales la costumbre de besarse. Las parejas Hispanas no se besan en público. Cuando un miembro de una cultura observa en la otra costumbres que le son chocantes, él sufre de lo que los sociólogos y antropólogos llaman "cultural shock" o "colisión cultural". La persona culta se adapta rápidamente y acepta la manera de ser de los nativos de cada cultura en términos de sus propias normas. De la misma manera, uno no debe hacer lo que le es natural pero parece ofensivo a los de otra cultura. El dicho, "Donde fueres, haz lo que vieres" contiene la esencia de este tópico.

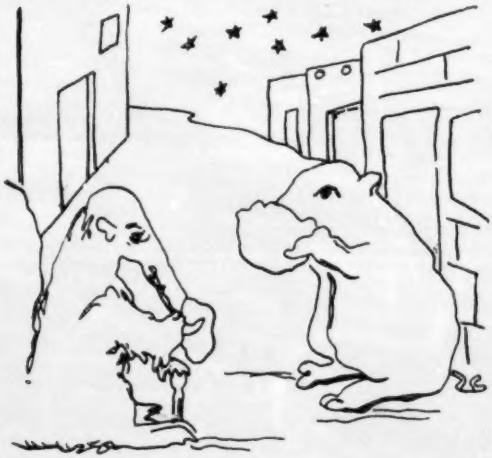
The way people think is influenced by the vocabulary of their culture. In the United States, the words colored, black and negro have caused controversy. On the other hand, the semantics of these words are very clear in Spanish. Negro is both black and negro, colored is colorado which translates red, dyed, blushed.

El vocabulario de una cultura afecta la manera de pensar de su gente. En Norteamérica las variantes de la palabra negro han sido causa de controversias debido a su valor semántico y su uso.

Friday the thirteenth is considered to be an unlucky day by many North Americans. In contrast, Hispanic folklore marks Tuesday the thirteenth to be the day of ill-omen. This belief is expressed in a well-known saying, En Martes trece, ni te cases ni te embarques. The translation is: "On Tuesday the thirteenth don't get married or start a trip".

El viernes trece se considera como un día de mala suerte entre muchos Norteamericanos. En contraste, entre los Hispanos el dicho En Martes trece, ni te cases ni te embarques, ilustra esta superstición.

In most Hispanic countries, there is a belief that the night air, el sereno, is harmful to one's health. People sometimes are reluctant to go out at night, and if they must, many cover their mouths and noses with handkerchiefs. This belief is almost non-existent in the United States.

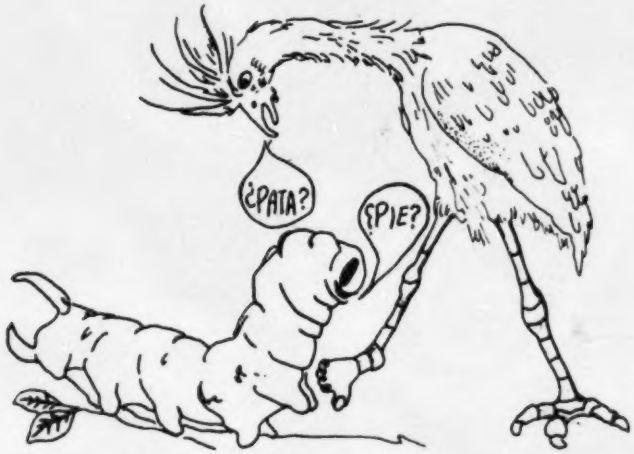


En la mayor parte de los países Hispanos existe la creencia que el sereno, o el aire nocturno es dañino para la salud. La gente, a veces rehusa salir por la noche. Y si sale, se cubre la nariz y la boca con un pañuelo. Esta creencia no existe en los Estados Unidos.

Hispanic peoples like to use nicknames. Almost every Hispanic person, at one time or another, has had a nickname. Some make fun of people, some characterize, some describe nationalities. North Americans are called "gringos", (Griegos, "Greeks?", "Green Coats?", "Green Grow the Rushes?") in most places. Spaniards are called "gachupines" in Mexico, "Chapetones" in Colombia, "gallegos" in Cuba, "godos" in Chile, and so on.

A los Hispanos les gusta emplear apodos o sobrenombres. Casi todos los Hispanos han tenido un apodo en algún momento de su vida. Algunos apodos caracterizan, otros son cariñosos, y varios describen nacionalidades. A los Norteamericanos se los llama "gringos" ("¿Griegos?", "¿Green Coats?", "¿Green Grow the Rushes?") en muchos lugares. A los españoles se los llama "gachupines" en Méjico, "chapetones" en Colombia, "gallegos" en Cuba, y "godos" en Chile, etc.

The attitude towards animals contrasts. In Spanish, there is no word for pet. Animals and people are clearly separated in the Hispanic mind. Human speech should not be described with translations of animals noises such as roar, hiss, growl, or bellow. It is improper. Hispanic peoples find humorous the North Americans pet beauty salons, graveyards for pets, and pet stores. Hispanic peoples also love animals, but because of the nature of the Hispanic family, generally do not use pets to drive away loneliness. Language reflects culture. Spanish has two words for foot: pie for people, and pata for animals.



La actitud hacia los animales contrasta entre los Norteamericanos y los Hispanos. Por ejemplo, en español no existe traducción apropiada del inglés pet, ¿animalito? ¿protegido?. En la mente Hispana, los animales y las personas están claramente separados. El hablar humano no debe ser descrito con traducciones de ruidos y sonidos producidos por los animales como balar, ladrar, rugir, gruñir. Esto es generalmente impropio. El Hispano encuentra cómico en Norteamérica el salón de belleza para animales, el cementerio para animales y el almacén de animalitos; sin embargo, los Hispanos también aman a los animales pero generalmente de otra manera. Un animalito no será usado para suplir la soledad. La familia Hispana satisface esta necesidad. La lengua refleja las costumbres. En español la palabra "pie" es para los seres humanos y "pata" para los animales. En inglés tiene una sola palabra para las dos, "foot".

Fire arms have played a different role in the history of the United States and the Hispanic world. Consequently, there are variations in the development of the vocabulary that pertains to the "gun". In Spanish America, except for the periods of Conquest and Independence, guns played a minor role (exempting the military, of course) and most people never owned a gun. In contrast, in the settling of most of the United States, fire arms were widespread. As a consequence there are many English "gun" words which have no equivalent in Spanish: trouble shooter, big shot, dud, straight shooter, raising sights, lock, stock, and barrel, and conspicuously, gun itself.

Las armas de fuego han tenido un papel diferente en la historia de los Estados Unidos y del mundo Hispánico. Consecuentemente, hay variantes en el desarrollo del vocabulario pertinente a las armas de fuego. En Hispanoamérica, exceptuando el período de Conquista y la Independencia, las armas de fuego han tenido un papel secundario (exceptuando, desde luego, a los militares) y la mayoría de la gente nunca ha poseído un arma de fuego. En contraste, al establecerse las colonias en la mayor parte de los Estados Unidos, las armas de fuego fueron muy populares. Por consiguiente hay muchas expresiones y palabras en inglés que se basan en las armas de fuego y que no tienen traducción al español: Trouble shooter, big shot, dud, straight shooter, raising sights, lock, stock and barrel, and gun.

North American tourists find the long flowing skirts of Hispanic Indian females curious and very colorful. These skirts are by no means typical. Indian females at the time of discovery, did not wear skirts. When the Spanish female arrived in Central and South America, Indian women began to wear skirts. Although styles have changed, the Indian female has preserved the Spanish skirt of yesteryear.

Los turistas Norteamericanos encuentran las faldas de las indias de Hispanoamérica típicas y sumamente pintorescas. Estas faldas no son en realidad típicas. La mujer Indian en la época del descubrimiento no usaba faldas. Cuando la mujer española llegó a Hispanoamérica, las Indias comenzaron a usar faldas. Las modas han cambiado, pero la mujer India ha mantenido la falda Hispana antigua.

In North America the custom of wearing black mourning clothes has practically disappeared. In the Hispanic world men wear a black arm band or a black tie for a period of time, depending on how close the relative was. Females frequently wear black clothes, and, if they are strongly traditional, black will be worn for at least a year. It is improper for a widow to marry before a year. It is also considered improper for a man to pay court to a widow who is still wearing black.

En los Estados Unidos el uso de vestidos negros de luto casi ha desaparecido. En el mundo Hispano, por lo general, el hombre usa una banda negra en el brazo, o corbata negra por un período de tiempo relativo a la cercanía del parentesco con el difunto. Las mujeres de luto frecuentemente usan vestidos negros y si siguen la tradición, se visten así por un año. Es impropio cortejar a las viudad cuando están de duelo. Es impropio también para las viudas casarse antes del año de viudez.

Young people in the United States believe that persons over thirty are squares and conformists. These same young people find the social customs of their elders irrelevant, and try to create an identity for their own generation by breaking away from the old social customs. Thus, there is a proliferation of stages and ages with set limits as to what young people may or may not do. In contrast, Hispanic peoples are social conformists. Life is viewed as a continuum. There are no generation gaps. Socially, one sees the young and the old together. Perhaps it is a natural occurrence in the extended family. Elders are respected for their wisdom, and are the center of care and affection.

Los jóvenes en los Estados Unidos creen que las personas de más de treinta años de edad son conformistas, y encuentran sus costumbres anticuadas. Por esta razón, tratan de establecer una identidad para su propia generación que sea contraria a todas las costumbres que consideran de los tiempos pasados. Así, se ve una proliferación de estados y edades, con límites establecidos marcando lo que los jóvenes pueden o no pueden hacer. En contraste, los Hispanos socialmente son conformistas. Ven la vida como una unidad que continúa. No hay barreras entre las generaciones. Se ve al joven y al viejo juntos socialmente casi siempre. Tal vez sea una ocurrencia natural en la familia extensa. La gente de edad merece respeto por su experiencia y buen juicio, y es el centro del cuidado y del afecto de los más jóvenes.

North Americans usually eat three meals a day. Generally, breakfast is substantial. Luch, normally at noon, is light, consisting of a sandwich and a drink. Dinner is often the main meal of the day, and normally it is eaten at 6:00 P.M. In the Hispanic world, people may have four meals a day. The reason for the fourth meal is that dinner is often served very late in the evening, sometimes at 10:00 P.M. The "cafē or tē or merienda" is a light meal served generally at 5:00 P.M. The Hispanic breakfast and merienda are light meals. Luch and dinner are both heavy meals. The North American custom of having just a sandwich for lunch shocks the Spanish speaker. Only Hispanic restaurants that cater to tourists serve sandwiches.

Los Norteamericanos comen, por lo general, tres veces al dīa. El desayuno es normalmente suculento. El almuerzo es ligero y se lo hace al mediodīa y comunmente consiste de un sandwich y una gaseosa. La cena es substanciosa y se hace alrededor de las 6:00 P.M. En el mundo Hispano se hacen comunmente cuatro comidas. Su razōn es porque la cena se sirve en la noche a veces a las 10:00 P.M. El cafē, o tē, o la merienda se los hacen alrededor de las 5:00 P.M. El desayuno y la merienda Hispanos son muy ligeros. El almuerzo y la cena son suculentos. La costumbre Norteamericana de comer un sandwich para el almuerzo desconcierta al Hispano. Sōlo restaurantes Hispanos que se especializan en el turismo sirven sandwiches.

Most Hispanic peoples follow European customs at the dinner table. They don't change the fork to the right hand. Whatever is being eaten is cut while holding the fork in the left hand, and then, with the fork still in the left hand, the food is brought to the mouth. The opposite custom is so typically North American that, during the World War II, a United States spy was caught in Germany by a counteragent who observed him eating.

La mayoría de los Hispanos siguen las costumbres de mesa europeas. No se cambia el tenedor a la mano derecha. Lo que se va a comer se corta con el cuchillo en la mano derecha y el tenedor en la izquierda. Luego es la misma mano izquierda la que se usa para llevar el alimento a la boca. Lo contrario es costumbre en los Estados Unidos. Durante la segunda guerra mundial un espía Norteamericano fue identificado en Alemania por un contra-espía que le observó comer.

Table manners in the United States require that one hand be kept on the lap while eating. In the Hispanic world, in contrast, keeping one hand hidden is impolite. One must keep both hands on the table, resting on the wrists or forearms but never on the elbows.

En los Estados Unidos, las buenas costumbres en la mesa requieren que se mantenga una mano en el regazo mientras se come. En contraste, en el mundo Hispano esto es descortés. Uno debe comer con ambas manos sobre la mesa descansando en las muñecas o en sus antebrazos pero nunca en sus codos.

In the North American home, children are taught to eat everything that is put on their plate. When North American adults carry this custom to the Hispanic world, they give the impression of being gluttons, "muertos de hambre". It is a custom in the Hispanic home for a guest to leave a small portion of food on the plate. At times, this is called, humoristically, "la política", "the politics".

En los Estados Unidos, los niños aprenden a comer todo lo que se les sirve. Cuando el adulto Norteamericano sigue esta costumbre en el mundo Hispano, da la impresión de estar "muerto de hambre". En el hogar Hispano generalmente se espera que el huesped deje una pequeña porción de comida en su plato. Esto a veces se llama humorísticamente "la política".

In the United States, many people drink milk with their meals. Other drinks are coffee, coke, tea, etc. In the Hispanic world, generally coffee is drunk after the meal. Common drinks are wine, water, or plain club soda. Children often are allowed to have a little wine with their meals, but more often they drink "café con leche", hot milk flavored with strong essence of coffee. This drink, incidentally, is what most people have for breakfast, especially in South America.

En los Estados Unidos, la mayoría de la gente bebe leche con sus comidas. Otras bebidas son el café; las gaseosas, el té, etc. En el mundo Hispano, por lo general, se toma el café después de las comidas. Las bebidas normales son el vino, el agua, el agua gaseosa. A menudo se permite a los niños beber un poco de vino con las comidas, pero más frecuentemente beben café con leche, que es la leche caliente con esencia de café. La mayoría de los Hispanoamericanos beben café con leche en el desayuno.

North Americans often assume that all Hispanic people eat spicy, hot foods such as hot tamales, chile con carne, and enchiladas. Hot foods are not Spanish, but come from the Indians of North, Central and South America. Chile con carne is a typical North American dish. One could not order chile con carne in any Hispanic country. Hispanic cuisine varies a great deal from country to country, and is not generally saturated with hot pepper.

En Norteamérica se asume que todos los Hispanos usan excesivos condimentos, o ají, o chile en sus comidas. Se cree que los tamales picantes, el "chile con carne", y las enchiladas son típicos. Los alimentos picantes no son españoles, son de los indios de las américas. El "chile con carne" es un plato exclusivamente Norteamericano. No se puede ordenar "chile con carne" en ningún país Hispano sin explicar lo que se quiere. La cocina Hispana varía mucho de país en país, y no está saturada de ají o chile.

North American entertainers get upset when they first play for Hispanic audiences. What they do not know is that noisy whistling and clapping of hands is a sign of approval by Hispanics, not displeasure as it is in the United States.

Cuando los artistas Norteamericanos se presentan por primera vez ante un público Hispano, se turban cuando al final de su espectáculo escuchan una combinación de silbidos y aplausos del público. Esto es una señal de placer y admiración Hispana, en contraste a lo que sería una señal de disgusto en Norteamérica.

In North America it is considered vulgar, or even profane, to use God, Christ, hell, or damnation in one's speech. In contrast, in the Hispanic world expressions such as Dios mío, (My God), Jesús, and even Maldición, (Damn), are frequently used and not considered curse words, but invocations.

En Norteamérica se considera vulgar o profano usar palabras como Dios, Cristo, Infierno, o Maldición. En contraste, en el mundo Hispano, estas expresiones no constituyen vulgaridades sino invocaciones.

Inventory of Gestures (body language) common to most Hispanic peoples.

Inventario de gestos comunes entre la mayoría de los Hispanos.

Mesero
Waiter

¡Hola! ¿Qué tal? ¡A los tiempos!
Hi! How are you? Long time no see!

¡Qué coincidencia! Hoy pensaba en ti.
What a coincidence! Today I was thinking about you.

Vamos a tomar algo.
Let's have a drink together.

Venga acá.
Come here.

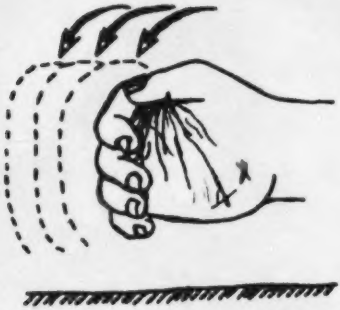
Estás poniéndote viejo.
You are getting old.

No te oigo.
I can't hear you.

No te oigo.
I can't hear you.

¡Estás loco!
You are crazy!

Eres testarudo.
You are stubborn.



Primero..., segundo..., tercero...
First..., second..., third...

Vamos a comer.
Let's eat.

Se aprovechan de todo.
They take advantage of everything.

Les gusta manipular a la gente.
They like to manipulate people.

Hay mucha gente.
There is a big crowd.

Las cosas cambian.
Things change.

¡Me has insultado! ¡Estoy muy enojado contigo!
You have insulted me! I am very angry with you!

El es.
It's him.

¡Estás en Problemas!
You are in Trouble!

Por un lado..., por otro lado...
On the one hand..., on the other hand...

Como resultado...
As a result...

¡Qué problema!
What a problem!

Te llamo por teléfono.
I'll phone you.

¡Mesero! La cuenta
Waiter! The bill please.

Adiós
Good Bye

Hasta luego.
See you later.

Un poco
A little bit

¡Hay que tener cuidado!
One Must Be Careful!

Tenemos que pagar la cuenta.
We have to pay the bill.

¡Oigame!
Listen to me!

Eres muy tacaño.
You are very stingy.

Está muy sabroso.
It's very tasty.

Altura de animales
Height of animals

Altura de personas
Height of people

SOUTH AMERICAN
LLAMA

CENTRAL AMERICA, MEXICO
GREEN BILLED TOUCAN
RAMPHASTOS DISCOLURUS

NORTH AMERICAN
BALD EAGLE

SOUTHERN BRAZIL
BEETLE (MACRODONTIA
CERVICORNIS)

SOUTH AMERICAN
SERIEMA

CENTRAL AND SOUTH AMERICAN
TAPIR - TAPIRUS

SOUTH AMERICAN
SNOWY EGRET
EGRETTATHULA THUL

NORTH AMERICAN AND SOUTH AMERICAN
SNAIL

CENTRAL AND SOUTH AMERICAN
CAPYBARA - HYDROCHOERUS CAPYBARA

CENTRAL AND SOUTH AMERICAN
FROG - DENTROBATES

SOUTH AMERICAN GREAT
ANTEATER - MYRMECOPHAGA

SOUTH AMERICAN
RED EYED TREE FROG

MEXICO AND CENTRAL AMERICA
MONARCH CATERPILLAR
DANAUS PLEXIPPUS

68